Porównanie tłumaczeń Izajasza 11:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będzie droga bita dla reszty Jego ludu, która pozostanie z Asyrii, taka, jaką miał Izrael w dniu swego wychodzenia z ziemi egipskiej. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I będzie droga bita dla reszty Jego ludu, dla tych, którzy pozostaną z Asyrii, taka, jaką miał Izrael w dniu, gdy wychodził z Egiptu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak powstanie droga dla resztki jego ludu, który pozostanie z Asyrii, jak powstała dla Izraela w tym dniu, kiedy wychodził z ziemi Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A będzie drogą bitą ostatkowi ludu jego, który pozostanie od Assyryjczyków, jako była Izraelowi dnia onego, kiedy wychodził z ziemi Egipskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie droga pozostałemu ludowi memu, który zostawion będzie od Assyryjczyków, jako była Izraelowi w on dzień, którego wyszedł z ziemie Egipskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Utworzy się droga dla Reszty Jego ludu, która przetrwa wygnanie w Asyrii, podobnie jak się to stało dla Izraela, kiedy ten wychodził z krainy egipskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będzie droga bita dla resztki jego ludu, która pozostanie z tych z Asyrii, taka, jaką Izrael miał w dniu, gdy wychodził z ziemi egipskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powstanie droga dla Reszty Jego ludu, która przetrwa w Asyrii, jak w dniu wyjścia Izraela z ziemi egipskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak powstanie droga dla reszty Jego ludu, która ocalała w Asyrii, jak powstała dla Izraela w dniu jego Wyjścia z Egiptu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak zostanie utworzona droga dla Reszty Jego ludu, który ocaleje z Asyrii - podobnie jak była [dana] Izraelowi w dniu jego wyjścia z ziemi egipskiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде перехід для мого народу, що остався в Єгипті, і буде для Ізраїля як в день, коли він вийшов з єгипетскої землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dla szczątków Jego ludu, który pozostanie wśród Aszuru, stanie droga; taka, jaką miał Israel w dniu swojego wyjścia z ziemi Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powstanie gościniec z Asyrii dla ostatka jego ludu, który pozostanie, tak jak powstał dla Izraela w dniu, gdy wyszedł z ziemi egipskiej. |